

# NOTA SOBRE LA CONSTRUCCIÓN *μωλέω ἀμφί* + DATIVO EN EL DIALECTO CRETENSE

ÁNGEL MARTÍNEZ-FERNÁNDEZ  
Universidad de la Laguna

1. La historia de la preposición *ἀμφί* en griego es un largo proceso de decaimiento hasta llegar a su eliminación. Con claros paralelos en latín y en otras lenguas indoeuropeas<sup>1</sup>, está ya bien atestiguada en los textos micénicos como prefijo y en menor medida como preposición<sup>2</sup>, y se encuentra muchas veces en la *Iliada* y la *Odisea* con la triple función de adverbio, de prefijo y de preposición<sup>3</sup>. En época posthomérica, cuando las preposiciones fijan su valor como tales y desaparecen los antiguos usos adverbiales<sup>4</sup>, la preposición *ἀμφί* continúa en uso, tanto en poesía épica, como en la lírica arcaica y en la tragedia<sup>5</sup>, pero hay pruebas seguras de que iba desapareciendo rápidamente de la lengua hablada. Heródoto la

<sup>1</sup> Véase, por ejemplo, H. FRISK, *Griechisches etymologisches Wörterbuch*, Heidelberg 1960-1972, y P. CHANTRAINE, *Dictionnaire étymologique de la langue grecque*, París 1968-1980, s.v. Más que en dos formas alternantes \**ambhi* para el griego, latín y albanés, \**mbhi* para el celta, el germánico y el indio, cabría pensar en distintas realizaciones de \**mbhi*, si se admite que aquí \**ṛ̥* -> *a-* en latín.

<sup>2</sup> *Vid.*, por ejemplo, J. CHADWICK-L. BAUMBACH, «The Mycenaean greek Vocabulary», *Glotta* 41, 1963, pp. 157-271, s.v. *ἀμφί*, y más recientemente F. AURA JORRO, *Diccionario Micénico*, Vol. I, Madrid 1985, pp. 79ss.

<sup>3</sup> Discute autorizadamente el material homérico P. CHANTRAINE, *Grammaire Homérique*. II. *Syntaxe*, París 1963, pp. 86-89.

<sup>4</sup> *Vid.*, p.ej., para Píndaro los datos ofrecidos en la antigua monografía de C. BOSSLER, *De praepositionum usu apud Pindarum*, Diss. Darmstadt 1862, pp. 41ss.

<sup>5</sup> Así, véase p.ej. para Eurípides, I. SCHUMACHER, *De praepositionum cum tribus casibus coniunctarum usu Euripideo*, Diss. Bonn 1884, pp. 6-16.

utiliza con frecuencia<sup>6</sup>, pero ya falta casi por completo en estricta prosa ática: los oradores la evitan<sup>7</sup>, Platón la utiliza alrededor de una docena de veces, falta totalmente en Aristóteles<sup>8</sup>. En las inscripciones dialectales esta preposición es muy rara. Los pocos ejemplos que de ella se encuentran corresponden, casi todos, al sintagma *οἱ ἀμφὶ τινα* <sup>9</sup>, que sirve para designar una corporación de funcionarios con referencia al más importante de ellos en varias inscripciones jónicas y en dos argivas<sup>10</sup>. Sólo un dialecto, precisamente el cretense central, se aparta claramente de esa situación, y como estos documentos epigráficos cretenses se refieren a usos legales, la singularidad dialectal en el uso de *ἀμφὶ* no deja de tener importancia para el estudio de la formación de la lengua jurídica cretense.

2. La documentación existente en el dialecto cretense para la preposición *ἀμφὶ* <sup>11</sup> puede agruparse en la distribución siguiente: *Verbo judicial*

<sup>6</sup> Vid. R. HELBING, *Die Präpositionen bei Herodot und andern Historikern*, Würzburg 1904, pp. 33s y 155ss.

<sup>7</sup> Cf., p.ej., L.LUTZ, *Die Präpositionen bei den attischen Rednern*, Progr. Neustadt an der Hardt 1887, que no registra ningún ejemplo para *ἀμφὶ*.

<sup>8</sup> J.W. WACKERNAGEL, *Vorlesungen über Syntax*, Vol.II, Basilea 1928, p. 159; R. Eucken, *Ueber den Sprachgebrauch des Aristoteles. Beobachtungen ueber die Praepositionen*, Berlín 1868, p. 36.

<sup>9</sup> Para el ático M. GEYER, *Observationes epigraphicae de praepositionum graecarum forma et usu*, Diss. Leipzig 1880, p. 22, recoge cinco ejemplos de construcciones distintas, de las cuales una, al menos, es antigua: *CLAI 442,6 Ποτειδαλας ἀμφὶ πύλας ἔδραμεν* (432 a.C.). Pero la forma métrica de estas inscripciones, unida a la datación tardía de algunas, hacen carentes de valor estos giros de *ἀμφὶ* para el conocimiento del dialecto. Así, K. MEISTERHANS, *Grammatik der attischen Inschriften*, revisada por E. Schwyzler, Berlín 1900<sup>3</sup>, pp.211ss, que utilizó el trabajo de Geyer, no las recoge.

<sup>10</sup> Argos, *I.G.IV,554,2* (ca. 500 a.C.) *αἱ τις <τις>* [ἐπὶ τῶν βολῶν πᾶν ἀνφ' Ἀριστόνα . . . εὐθύνου; Trecén, *ibid.* 823,56 (s.IV a.C.) *ἐπιστάταις τοῖς ἀμφὶ Κάλλιπποι*; Naxo, *I.G.XII, 5,1,35,13* [τοῖς] *ἀμφὶ Δημύλου*; Io, *ibid.* 3 C (S.IV a.C.), *6 τὸς ἀμφὶ Θρασῆν*; Amorgo, *SGDI.5361* (s.IV a.C.) *29 τοῖς ἐπισαγωγέας τοῖς ἀμφὶ Εὐρύδικον*, citados por R. GÜNTHER, «Die Präpositionen in dem griechischen Dialektinschriften», *IF* 20, 1906-1907, pp. 66s. Vid. también I. KELLERMAN, *On the syntax of some prepositions in the greek Dialects*, Ph.D. University of Chicago 1904, pp. 30s, y W.H. THOMPSON, *The use of prepositions in the greek Dialect Inscriptions*, Ph.D. Yale University 1906, pp.2-3.

<sup>11</sup> Véase nuestro trabajo *Estudio sobre las preposiciones en el dialecto cretense*, Salamanca 1983, pp.54-76, tesis doctoral inédita dirigida por el profesor M. García Teijeiro a quien debo agradecer, aparte de su constante y generoso esfuerzo por ayudarnos en la realización del trabajo, sus sugerencias y opiniones en no pocos puntos de nuestro estudio como el que ahora presentamos. En todo caso, de nuestra exclusiva responsabilidad son los posibles errores.

+ἀμφί + *substantivo de referencia*. En esta construcción el régimen de ἀμφί puede aparecer en acusativo o en dativo-locativo.

I. Con acusativo<sup>12</sup> ha sido documentado en los casos siguientes:

a) En inscripciones de Gortina de principios del s.V a.C.

I.C.IV.N.41.IV.16-V.1 ἀμπὶ δὲ τὸν κρόνον ὀμνύ[ντα κρίνειν τὸν δικάσταν] «en cuanto al cálculo del tiempo, el juez juzgará prestando juramento».

I.C.IV.N.44.7, ἀντὶ τᾶν ἀ[νκεμ]ῶλίαν --«en cuanto al pleito...»

b) En la *Ley de Gortina*, de 480-460 a.C.

*Leg. Gort.*V.44-47, [αἱ] δὲ κα κρέματα δατιόμενοι μὲ συνγιγνώσκουσι ἀμπὶ τὰν δαίσιον «si, al repartirse los bienes, no se ponen de acuerdo acerca de la partición».

*Leg. Gort.*VI.25-26 αἱ δὲ κ' ἀντίμῶλος ἀπομολῆι ἀντὶ τὸ κρέος ὃ κ' ἀνπιμῶλιόντι, e *ibid.*IX.18-20, αἱ δ' ὁ ἀντίμῶλος ἀπομ[ῶ]λοι ἀ[νπι] τὸ κρέος ὃ κ' ἀνπιμῶλιόντι «si el adversario sostiene respecto al asunto sobre el que litigan...»

*Leg. Gort.*VI.51-52, αἱ δὲ κα μὲ ὁμολογίδντι ἀμπὶ τὰν πλεθύν «si no se ponen de acuerdo acerca de la cantidad (del rescate)».

c) En Hierapitna en una frase mutilada de un tratado del s.III a.C., I.C.III.III.1.B.24-5, νικέσθω ἀμφὶ τὸ αἱ--- «será condenado acerca de...»

II. Con dativo ἀμφί está atestiguada una sola vez<sup>13</sup>, a saber:

*Leg. Gort.*I.18, αἱ δὲ κ' ἀντὶ δόλωι μῶλίοντι «si litigan acerca de un esclavo»

A los testimonios citados de ἀμφί hay que añadir un ejemplo en una frase sin contexto atestiguado en una inscripción de Lebena del s.II a.C., I.C.I.XVII.N.15.5-6 - ιοεσ ἀμφὶ τὰνι - - En resumen, pues, esta pre-

<sup>12</sup> Vid. el reciente trabajo de M. BILE, *Le dialecte crétois ancien*, París 1988, pp. 297s, que no cita todos los testimonios.

<sup>13</sup> Ejemplo recogido por M. BILE, *op.cit.*, p. 309.

posición está documentada ocho veces en Gortina, en el s.V a.C., y una en Lebena, en el s.II a.C. En las otras zonas de Creta sólo aparece un caso en Creta Oriental (Hierapitna s.III a.C.). Se excluyen algunos ejemplos atestiguados en inscripciones que nada tienen que ver con el dialecto; así, en dos inscripciones métricas (*I.C. IV.N.243.1*, epigrama votivo de Gortina del s.II a.C., e *I.C.III.II.N.2.5*, Himno a Zeus Dicteo compuesto a finales del s.IV a.C. o principios del s.III a.C.) y en una inscripción redactada enteramente en *koiné* (*I.C.I.N.20.B.9*, Arcades, de la primera época imperial).

3. Hay que poner de relieve, por otra parte, que la construcción *μωλέω ἀμφί* con dativo (*verbo judicial + ἀμφί + dativo*) es un sintagma extraño en este tipo de distribución. Ciertamente, en griego para expresar la persona o cosa objeto del litigio se usan las construcciones siguientes: a) genitivo de referencia<sup>14</sup>, b) los giros preposicionales *περί + genitivo*, que ya aparece con este valor en inscripciones dialectales del s.V a.C., y *περί + acusativo, ὑπέρ + genitivo*, que son de fecha posterior<sup>15</sup>.

En este tipo de repartición los giros *ἀμφί + acusativo* y *ἀμφί + dativo* son, pues, exclusivos del cretense. Más aún, el giro *preposición + dativo* dependiente de un verbo de esta clase es extraño a todos los dialectos, si se exceptúan los ejemplos en arcadio-chipriota de *περί + dativo* (= *περί + genitivo* en los demás dialectos), de origen e interpretación distintos<sup>16</sup>.

Esta construcción *μωλέω ἀμφί + dativo* de persona es idéntica a *ἀμφιμωλέω + dativo*, que aparece referida a una persona en el texto de

<sup>14</sup> Vid. p.ej., R. KÜHNER-B. GERTH, *Ausführliche Grammatik der griechischen Sprache*.II. *Satzlehre*.1 (Hannover 1976 = 1898<sup>3</sup>), pp.380s; E. SCHWYZER, *Griechische Grammatik*.II. *Syntax und syntaktische Stilistik*, Munich 1950, pp.130s; y para el cretense, K. MEISTER, «Der syntaktische Gebrauch des Genetivs in den kretischen Dialektinschriften», *IF* 18, 1905-1906, pp.159-164.

<sup>15</sup> Así, en el s.V a.C. *περί + gen.* está atestiguada en tesalio (*vid.* HOFFMANN, *Griech. Dial.*II,70,3), eleo (*SGDI*.1149,4), junio (*SGDI*.5632 B 24); y en cretense, en una inscripción antigua de Axos (*I.C.*II.1.11), aunque será a partir del s.III a.C. cuando se generalizan en cretense los giros preposicionales con genitivo en esta repartición *verbo judicial + preposición + sustantivo de referencia*, debido, sin duda, a la influencia de la *koiné*, puesto que en ático esta construcción era muy frecuente desde el s.V a.C.

<sup>16</sup> La anomalía de estos giros preposicionales del arcadio-chipriota se ha explicado como el resultado de un proceso analógico, cuyo punto de partida serían las construcciones de *ἐκ* y *ἀπό* con dativo-ablativo en estos dialectos, frente al genitivo-ablativo de los

*Leg. Gort. I, 2* ὅς κ' ἐλευθέρῳ ἔ δόλωι μέλλει ἀνπιμῶλεν, y referida a un substantivo abstracto en la frase de *Leg. Gort. IV. 26* y *IX. 19*, ἀνπι τὸ κρέος ὅι κ' ἀνπιμῶλιόντι.

Asimismo, supone indirectamente esta construcción el compuesto cretense ἀπίμῶλος, documentado en *Leg. Gort. X. 27-8*, ἀντροπον μεῖ ὄνέ θαι κατακείμενον ... μεδ' ἀπίμῶλον «no se podrá comprar a un hombre empeñado... ni a quien está pendiente de juicio» y en *I. C. IV. N. 57. 9*, -- ἀπίμῶλος-- La construcción ἀντροπον. . . ἀπίμῶλον supone obviamente la existencia de una frase del tipo de \* ἀντροπος ὅ κ' ἀνπιμῶλιόντι, lo que vemos confirmado en el dialecto por el giro prepositivo que comentamos y por el ejemplo citado de ἀμφιμῶλέω + dativo de persona.

4. Rüttgers<sup>17</sup> ya señaló la antigüedad de este giro cretense ἀμφιμῶλέω + dat. (= μῶλέω ἀμφί + dat.). Este autor lo interpretó como resto de un originario locativo-instrumental con *verba disceptandi*. La opinión general desde entonces es que en esta construcción de μῶλέω ἀμφί + dat., el caso dativo tiene el valor de un originario locativo<sup>18</sup>. La razón de esta anomalía puede verse muy bien. Formalmente, el verbo cretense μῶλέω es un denominativo de μῶλος, substantivo homérico que significa «lucha» «contienda». El verbo μῶλέω significó, pues, originariamente «pelear», como atestiguan las glosas de Hesiquio μῶλεῖ· μάχεται, μῶλή σεται· μαχήσεται, πικρανθήσεται. Consiguientemente, como afirma Ruijgh<sup>19</sup>, «cet emploi juridique repose peut-être sur l'emploi militaire (cf. δῶκειν, φεύγειν); le mot remonte sans doute à l'époque mycénienne».

Se puede establecer, por tanto, que

cret. μῶλέω es a μάχομαι  
como hom. μῶλος es a μάχη

De ahí la correspondencia del cretense μῶλέω ἀμφί + dativo con construcciones homéricas del tipo de *Il. 16. 565* ἀμφί νέκει κατατεθηῶ

demás. De modo semejante, construirían περί con dativo, y no con genitivo, en estos casos. *Vid.*, p. ej., A. MORESCHINI-QUATTORDIO, *SSL* 10, 1970, pp. 138-164, y *SSL* 11, 1971, pp. 69-88 (con bibliografía).

<sup>17</sup> *De accusativi, genitivi, dativi usu in inscriptionibus archaicis cretensibus*, Diss. Bonn 1905, p. 45.

<sup>18</sup> *Vid.*, p. ej., GÜNTHER, *art. cit.* p. 67; BECHTEL, *Griech. Dial. II* p. 771, SCHWYZER, *Gr. Gramm. II* p. 438, y para el cretense, M. BILE, *op. cit.*, p. 309.

<sup>19</sup> *L'élément achéen dans la langue épique*, Assen 1957, p. 96.

τι μάχεσθαι, con originario valor locativo; *Il.3.70 ἀμφ' Ἑλένη καὶ κτήμασι πᾶσι μάχεσθαι* (= εἵνεκά τινος μάχεσθαι *Il.2.377*)<sup>20</sup>.

Como vemos, *μάχομαι ἀμφί + dat.* se emplea en Homero tanto con valor locativo como con el mismo valor figurado causal o de relación que *μωλέω ἀμφί + dat.* tiene en cretense. Por otra parte, la preposición *ἀμφί* seguida de dativo se usa solamente en Homero, en jonio y en los poetas, lo cual caracteriza aún más este paralelismo sintáctico entre Homero y el cretense.

De acuerdo con la correspondencia semántica que existía originariamente entre *μωλέω* y *μάχομαι*, los dos podían usarse como verbo regente, en un estado de lengua anterior a nuestras inscripciones cretenses, en la repartición *Verbo de luchar + ἀμφί + substantivo en dativo*. Posteriormente, en cretense tiene lugar la restricción semántica del verbo *μωλέω* y la aplicación del giro a la lengua jurídica con una nueva significación donde la construcción con dativo resulta ya extraña, como antes se ha observado.

Por consiguiente, la restricción del significado del verbo *μωλέω* fue posterior a la fecha de fijación de la construcción *μωλέω ἀμφί + dativo*, que el lenguaje jurídico y administrativo conservó por su específico carácter formulario hasta mediados del s.V a.C. en la Ley de Gortina.

Así pues, este sintagma conserva una antigua construcción atestiguada en los poemas homéricos en la forma *μάχομαι + ἀμφί + dativo*; de modo que el arcaísmo léxico del verbo corresponde, en este caso, un arcaísmo paralelo en la construcción sintáctica. Es éste uno de los casos afortunados que permiten observar con toda claridad el procedimiento que el cretense ha seguido para obtener su nomenclatura técnica jurídica.

<sup>20</sup> Vid. otras construcciones semejanes en Chantraine, *Gramm.Hom.II* p.87.